

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TRABAJO DIRIGIDO

**“DESARROLLO Y APLICACIÓN DE UN SISTEMA PARA TRADUCIR
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS LA INFORMACIÓN ESCRITA DE LAS
DISTINTAS FACULTADES, DEPARTAMENTOS Y UNIDADES DE LA
UMSA”**

PROYECTO “UMSA-TIC”

Postulante : Espinoza Condori Rudy Vincen

Tutor: Mgr. Espinoza Fernando

Fecha: 10 de agosto 2006

La Paz – Bolivia

ÍNDICE

	Pág.
Dedicatoria	i
Agradecimientos	ii
Carta de Conformidad de UMSATIC.....	iii
CAPÍTULO I	
1.1. Introducción.....	1
1.2. Justificación.....	4
1.3. Objetivo general.....	6
1.4. Objetivos específicos.....	6
1.5. Delimitación y alcances.....	6
CAPÍTULO II: REFERENCIAS CONCEPTUALES	
2.1. Traducción.....	8
2.2. Concepto de traducción.....	9
2.3. Tipos de traducción.....	10
1.3.1. La traducción palabra por palabra.....	10
1.3.2. La traducción literal.....	11
1.3.3. La traducción parcialmente modificada	11
1.3.4. La traducción fiel.....	11
1.3.5. La traducción semántica.....	12
1.3.6. La adaptación.....	12
1.3.7. La traducción libre.....	12
1.3.8. La traducción idiomática.....	12
1.3.9. La traducción comunicativa.....	13
2.4. El traductor.....	13
2.5. Lengua y lengua franca.....	15
2.6. Aspectos lingüísticos en la traducción.....	16
2.7. La redacción en la traducción.....	18
2.8. La lectura final.....	19
2.10 UMSA-TIC.....	19

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA

3.1. Descripciones generales del trabajo dirigido	22
3.2. Desarrollo del trabajo.....	24
3.3. De acuerdo con el orden cronológico	24
3.3.1. Primer informe	25
3.3.2. Segundo informe.....	26
3.3.3. Tercer informe.....	27
3.3.4. Última etapa.....	28
3.4. De acuerdo con los tipos de textos e información.....	28
3.4.1. Académico.....	29
3.4.2. Social.....	37
3.4.3. Informativo.....	41
3.5. De acuerdo con las técnicas empleadas.....	45
3.5.1. Literal.....	46
3.5.2. Literal modificada.....	49
3.5.3. Transposición.....	51
3.5.4. Ejemplo de texto editado y traducido.....	54

CAPÍTULO IV

4.1. Conclusiones.....	57
4.2. Recomendaciones.....	58
4.3. Bibliografía.....	60
4.4. Anexo 1 (Glosario).....	62
4.5. Anexo 2 (Primer informe).....	65
4.6. Anexo 3 (Segundo informe).....	169
4.7. Anexo 4 (Tercer informe).....	239

DEDICATORIA

A:

Mis padres Domingo y Enriqueta,

Mis hermanos Edgar e Ivan

Mis abuelos

*Ellos han marcado los primeros y más importantes
pilares para seguir de aquí en adelante.*

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer de corazón a:

Dios por toda su iluminación y bendición.

Mis padres y hermanos ya que el inmenso apoyo, confianza y cariño que me brindaron durante los cinco años de este proceso académico han sido muy significativos.

Mi tutor, Mgr. Fernando Espinoza, maestro y amigo, quien siempre estuvo pendiente en todas las etapas del desarrollo de este trabajo. Su tiempo dedicado, así como sus apreciaciones y sobre todo consejos fueron muy valiosos.

Todos mis amigos ya que ellos siempre estuvieron conmigo y me impulsaron a seguir adelante. Las experiencias compartidas con ellos fueron de mucho aliento e impulso para conseguir el objetivo.

Los docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas por su experiencia, apoyo y sobretodo conocimientos transmitidos.

Todas las personas que me impulsaron en este proceso que empezó como un reto y que culmina con la satisfacción de haber concluido y, sobre todo, de haber puesto en práctica todos los conocimientos adquiridos en Nuestra Casa Superior de Estudios.

¡Muchas gracias!

PROYECTO “UMSA-TIC”

“DESARROLLO Y APLICACIÓN DE UN SISTEMA PARA TRADUCIR DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LA INFORMACIÓN ESCRITA DE LAS DISTINTAS FACULTADES, DEPARTAMENTOS Y UNIDADES DE LA UMSA”

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

“El hombre que escribe la obra de otros llevándola a otro idioma para hacerla comprensible y tender un puente de comunicación entre los hombre se llama TRADUCTOR”

(San Buenaventura, Siglo XIII)

Debido a la diversidad de idiomas, al intercambio de relaciones entre países y el rápido avance de la ciencia y la tecnología, mucha información es transferida de un idioma a otro. Esta necesidad, que parte de transferir desde postulados de grandes filósofos, de obras de la literatura universal, hasta los descubrimientos de los grandes hombres de la ciencia que vivieron hace muchísimos años o que viven en este agitado y globalizado mundo de hoy, dio paso al notable crecimiento de la traducción alrededor del mundo en los últimos veinticinco años.

La traducción permite que lleguen hasta nosotros las grandes obras de la historia universal, los últimos adelantos científicos y tecnológicos, pero sobretodo la riqueza cultural de otros países e idiomas.

La traducción se ha convertido en un arte dentro de la comunicación ya que el mismo permite la realización de un acto comunicativo de un idioma a otro estableciendo una brecha de intercambio de datos y rompiendo, con ello, la barrera lingüística.

La traducción, como acto de comunicación, emplea el lenguaje oral o escrito. Dependiendo del medio utilizado en el proceso, siempre habrá un espacio para transmitir el sentido y significado de un enunciado. Como lo considera Peter Newmark, la traducción proporciona una emoción particular ya que trata de solucionar las dificultades que se ven consideradas como un rompecabezas. Es decir, parten desde la organización de pequeñas unidades y de ahí a una mayor. Dicho proceso es comparado con un rompecabezas, o con calidoscopio, o juego, laberinto, acertijo, malabarismo, una persecución de palabras y hechos incesantes que requieren la creatividad del traductor.

Por su parte, las exigencias de un contexto globalizador muestran en la actualidad distintas necesidades y demandas que Instituciones Educativas no pueden negar. Entre ellas están las universidades, casas superiores de estudio que albergan en su interior distintos datos tales como, el tecnológico, científico y cultural, los mismos que reflejan la naturaleza de una sociedad y cultura. La Universidad Mayor de San Andrés por medio del UMSATIC ve en la traducción una herramienta para transferir todos estos datos al inglés y de esa forma proveer del material necesario a las nuevas Tecnologías de la Información de Conocimiento (TIC) con el fin de dar a conocer los datos que cobija en su interior a nivel internacional.

Es en ese contexto que la carrera de Lingüística e Idiomas, de manera conjunta con el UMSA-TIC (Tecnologías de la Información de Conocimiento) convoca a estudiantes egresados de la carrera a llevar adelante una propuesta de traducción de los documentos de las diferentes facultades, departamentos y unidades de la Universidad Mayor de San Andrés, en la modalidad de trabajo dirigido.

Con la premisa de desarrollar y aplicar un sistema para la traducción de la información de Nuestra Casa Superior de Estudios, así como de dejar a disposición material que pueda ser empleado para la difusión de datos e intercambio de información educativa, tecnológica y científica por medio del portal universitario, es que se establecen los parámetros para ejecutar dicho trabajo.

Planificación del trabajo dirigido en cuatro etapas:

Primera etapa, capacitación de las personas encargadas para la traducción en lo que concierne al manejo de Microsoft Office e Internet.

Segunda etapa, identificación de la terminología empleada en los diferentes documentos de las facultades, departamentos y unidades de la UMSA, y verificación de las mismas por medios confiables tales como los diccionarios, revistas, textos, enciclopedias y otras fuentes donde éstas se encuentran.

Tercera etapa, traducción de la información de las diferentes facultades, departamentos y unidades de la UMSA bajo la aplicación de las técnicas y métodos oportunos.¹

Cuarta etapa, revisión de toda la información traducida de las diferentes facultades, departamentos y unidades de la UMSA y corrección de la misma tomando en cuenta los parámetros establecidos de traducción.

En lo que concierne a la estructura del presente Trabajo Dirigido, este ha sido dividido en cuatro capítulos:

- El primer capítulo describe la justificación, el objetivo general y los objetivos específicos que fueron considerados para llevar adelante el trabajo dirigido.
- El segundo capítulo expone, sobre el material recogido y revisado, los enfoques con relación a la traducción, así como los métodos y técnicas de la misma. Menciona, también, los aspectos lingüísticos que forman de este proceso y concluye describiendo la importancia de la redacción y la lectura final.

¹ Ver marco referencial, Pág. 11-13

- El tercer capítulo presenta la descripción general del trabajo dirigido y su desarrollo de acuerdo con: el orden cronológico, los tipos de texto y las técnicas empleadas.
- El cuarto capítulo sugiere algunas recomendaciones que consideran los resultados obtenidos en el transcurso del proyecto dirigido, así como la descripción resumida en la parte correspondiente a la conclusión.

JUSTIFICACIÓN

Es innegable que la traducción ha aumentado significativamente con el auge de los medios, el avance tecnológico, el incremento del número de países independientes y el reconocimiento, cada vez mayor, de la importancia de las minorías lingüísticas en todos los países del mundo.

El crecimiento de la traducción, también encuentra en la globalización, como teoría de integración, otro factor relevante puesto que la misma expresa la ruptura de la incomunicación mundial. Debido a la globalización, países e idiomas entran en contacto y así el hecho de transmitir datos de tipo educativo, científico, tecnológico y cultural se ve fortalecido por la necesidad de emplear la traducción como herramienta para lograr este fin.

Este proceso de la traducción no es sólo un medio para transmitir datos de diferentes áreas, sino también un medio que deja ver los hechos de una realidad. Así lo considera Peter Newmark al mencionar que, además de permitir una transmisión de cultura, también implica revelar los sucesos de una sociedad y su poder de progreso. ²

Las exigencias de un mundo basado en el uso de las tecnologías de la información impulsan la traducción como un medio de comunicación entre lenguas. De esa forma, se limita la barrera de la incomunicación, se establece un

² Peter Newmark, *Manual de Traducción*, Madrid, Catedra, 1987, Pág. 23

punto de intercambio de distintos tipos de información y se crea un marco de conocimientos que coadyuvan al crecimiento de los países.

No cabe duda que para difundir e intercambiar los datos de Nuestra Casa Superior de Estudios a nivel local y sobre todo internacional se debe traducir la información de la UMSA y sus diferentes unidades en una lengua franca. Es decir, en una lengua que esté presente en gran parte del entorno mundial. Por la presencia y aplicación casi global del inglés en las distintas áreas, se ve apropiada la traducción de los documentos de la UMSA en dicha lengua.

Es en este marco que el proyecto de trabajo dirigido, que consiste en desarrollar y aplicar un sistema para la traducción del español al inglés de la información de la UMSA y sus diferentes unidades, se da entre la carrera de Lingüística e Idiomas y el UMSA-TIC en la Universidad Mayor de San Andrés.

La institución de enseñanza superior alberga en su interior una variedad de datos, entre ellos: académicos, tecnológicos, científicos y culturales, que por un lado, reflejan los distintos aspectos de la Casa Superior de Estudios y, por el otro, representan, de manera conjunta, la cultura de nuestro pueblo y el hábitat de nuestra sociedad. Su importancia, en ese sentido, es muy relevante; en otras palabras, el transmitir estos datos a nivel nacional e internacional por medio del portal universitario se ve fortalecido por toda esa necesidad y demanda.

El poner a disposición de las nuevas tecnologías de la información, representada por el UMSA-TIC, todo el material traducido de la UMSA y sus distintas unidades permite exteriorizar La Casa Superior de Estudios en un contexto global, siendo que el inglés es actualmente la lengua franca a distintos niveles educativos. La traducción de todos los datos de la UMSA, ya sean académicos, tecnológicos, culturales o científicos, entre otros, y su respectiva aplicación en el portal universitario permitirá a los usuarios tener un referente de lo que esta institución de enseñanza superior representa.

OBJETIVO GENERAL

El objetivo general del Trabajo Dirigido es:

Desarrollar y aplicar un sistema para traducir del español al inglés la información escrita de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA proporcionados por el UMSA-TIC, aplicando técnicas y estrategias de traducción.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos del Trabajo Dirigido son:

- Establecer los procedimientos de desarrollo y aplicación del sistema para traducir la información de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA proporcionada por el UMSA-TIC.
- Emplear los contenidos lingüísticos para desarrollar una apropiada traducción de la información de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA proporcionada por el UMSA-TIC.
- Aplicar las técnicas y estrategias de traducción en el desarrollo del Trabajo Dirigido.

DELIMITACION Y ALCANCES

El trabajo dirigido está destinado a desarrollar y aplicar un sistema para la traducción de la información de la UMSA y sus distintas unidades, proporcionada por el UMSA-TIC.

La traducción de la información proporcionada por el UMSA-TIC cubre sólo los documentos de las distintas facultades, unidades y departamentos dependientes de La Casa Superior de Estudios y no así documentos que se encuentren fuera de este contexto.

La traducción de los documentos proporcionados por el UMSA-TIC será del español al inglés. Toda esta información traducida será facilitada al TIC (Tecnologías de la Información y Conocimiento) para su respectiva aplicación en el portal universitario.

Con relación a los alcances, se menciona que la traducción de la información alcanzará a cubrir la documentación de las distintas facultades, carreras, unidades y departamentos dependientes de la Casa Superior de Estudios.

La traducción de la documentación también cubrirá los aspectos institucionales propios del sistema organizacional, tales como los estatutos de la UMSA y los reglamentos internos de cada facultad y carrera.

CAPÍTULO II

REFERENCIAS CONCEPTUALES

En este capítulo se procederá a describir el concepto de traducción aplicado en el desarrollo del trabajo dirigido, así como los métodos y técnicas de la misma. También se menciona los aspectos lingüísticos que forman parte de este proceso y se concluye describiendo la importancia de la redacción y de la lectura final.

La presente exposición se realiza a partir del contraste y revisión del material recolectado relacionado con el área.

Traducción

La traducción, desde sus inicios, tuvo como propósito fundamental transmitir la información de una lengua a otra tomando en cuenta el valor del mensaje que era primordial a la hora de llevar adelante dicha maniobra. Uno de los primeros trabajos de traducción que obtuvo mayor relevancia debido a las críticas, por la forma en que fue traducida, fue la Biblia. Las apreciaciones realizadas a la misma permitieron que se le dé una mayor importancia a la traducción como tal. Fue desde entonces que muchas fueron las escuelas que prestaron su atención a la traducción y a la forma de mejorar la calidad de la misma, claro está, conservando la idea de que el traducir significa expresar en otra lengua el significado de un enunciado.

En la actualidad, se puede ver que la traducción es parte de este mundo globalizado, donde la misma se ha convertido en una herramienta innegable de comunicación al tratar de establecer un puente que permita el intercambio de datos de distintos tipos.

Concepto de traducción

Es útil mencionar que se hizo un sumario en este aspecto, tomando en cuenta a autores como Peter Newmark y Mildred Larson, para determinar un claro panorama sobre lo que en realidad dicho término involucra.

« Traduire c'est énoncer dans autre langue (ou langue réceptrice) ce qui a été énoncé dans une langue source en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques. »

“Traducir es enunciar en otra lengua (o lengua receptora) lo que se ha enunciado en la lengua de origen manteniendo las equivalencias semánticas y estilísticas.”³

(Peter Newmark)

Del latín “**traducere**” significa propiamente “hacer traspasar “, “trasladar” un contenido de una lengua a otra, hacer que se refleje y se haga accesible en esta otra, como en aquella en la que originalmente fue pensado y expresado. ⁴

La traducción es, ante todo, un proceso que implica transformar el mensaje de un enunciado de una lengua a otra tomando en cuenta el valor semántico del texto, que es la idea principal de dicho acto. La misma no debe descuidar los aspectos gramaticales que cumplen un rol incuestionable en el proceso.

La traducción es, a su vez, un cuadro que considera un estudio anticipado del tema. Primero, vinculado con el análisis de los términos empleados en el contenido. Esta idea implica descubrir y describir el significado de las palabras de forma independiente y en otras poderlas determinar por el contexto. De esta forma, la idea puede ser replanteada en la lengua de destino. En todo caso se

³ Peter Newmark, *Manual de Traducción*, Madrid, Cátedra, 1987, Pág. 19

⁴ Giuseppina Grammatico, *Teoría y Práctica de la Traducción (Primer encuentro nacional de traductores)*, Santiago, Universidad Católica de Chile, 1981, Pág. 84

sigue la línea que pretende el autor. Segundo, relacionado con la noción previa, por parte del traductor, sobre el tema en cuestión. La idea que el autor del texto original intenta emitir ha de ser comprendida de forma amplia por parte del traductor.

*“Para traducir correctamente una palabra que se desconoce o se ha empleado [...] es necesario, antes que nada, averiguar las acepciones y sub-acepciones del término, informarse acerca de su empleo y conocerla...”*⁵

(Rosa M. Lazo)

La traducción implica efectuar un cambio de la lengua de origen a la lengua de destino. Cuando este traspaso de forma se la realiza a través del contenido semántico, que es la estructura profunda, o de significado, el resultado del proceso es la transmisión del significado. El mensaje se mantiene sin cambio a pesar del cambio de forma.

Tipos de traducción

Entre los tipos de traducción que existen, se presentan los siguientes:

La traducción palabra por palabra; según Newmark, este es un tipo de traducción interlineal que consiste en colocar todas las palabras traducidas a la lengua de destino debajo de las palabras de la lengua de origen. Este tipo de traducción se caracteriza por conservar el orden de la frase, traduce los términos uno a uno por su significado más denotativo fuera de contexto y, finalmente, porque traduce de forma literal aquellos términos culturales. La principal utilidad de la traducción palabra por palabra, según el autor, es poder entender la mecánica

⁵ Rosa M. Lazo, *Teoría y Práctica de la Traducción (Primer encuentro nacional de traductores)*, Santiago, Universidad Católica de Chile, 1981, Pág. 57

de la lengua original o poder analizar un texto difícil como un primer paso para su posterior traducción.⁶

La traducción literal; considerada también como traducción directa o interlineal, resuelve el desarrollo del proceso de una lengua de origen hacia una lengua de destino sobre la base de elementos gramaticales, tales como la palabra. Dicho elemento lingüístico es relevante, ya que el paralelismo de la oración se ve reflejado en el equivalente más cercano de la lengua de destino. La traducción a este nivel considera llevar al término, al igual que la traducción palabra por palabra, fuera de contexto y analizarla de forma independiente para así encontrar un vocablo paralelo en la lengua de destino. El empleo de esta técnica facilita, en la traducción de textos en los que la utilización de términos técnicos es abundante y específica, una pretraducción. Pese a ello, la presencia de sentido y valor comunicativo se ve reflejada en esta técnica.

La traducción parcialmente modificada; es aquella técnica en la que se alteran ciertos léxicos de la lengua de origen así como el orden de la misma para aproximarse a la forma de la sintaxis de la lengua de destino. Los cambios que se realizan en esta técnica sólo se hacen cuando las construcciones así lo requieren, pero se prefiere mantener la forma del texto original.

La traducción fiel; es aquella técnica que para el autor trata de reproducir el significado original del término sobre la base del contexto exacto, dentro los parámetros establecidos por las estructuras gramaticales de la lengua de destino. En esta técnica, las palabras culturales se transfieren y se mantienen en la traducción de grado de “anormalidad” (desviación de las normas de la lengua de origen) gramatical y léxica. Según Newmark, este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las ideas e intenciones que el autor expresa en su texto original.

⁶ Peter Newmark, *Manual de Traducción*, Madrid, Catedra, 1987, Pág. 23

La traducción semántica; esta técnica, a diferencia de “traducción fiel”, toma con mayor importancia el valor estético del texto de lengua de origen. En otras palabras, establece la búsqueda del sentido bello y natural del texto. Esto implica cambiar, de forma apropiada y donde sea necesario, los términos que así lo requieran, de manera que se puedan evitar la asonancia, el juego de palabras y la repetición, aspectos que producen un efecto desagradable en la versión final. Esta técnica acepta el reemplazo de términos culturales de la lengua original por otros neutros de la lengua de destino debido a que está presente la falta de equivalencias culturales. No está demás mencionar el siguiente ejemplo: “*pollera*” (Español) por “**Skirt**” (Inglés). A su vez, la misma permite, de manera flexible, la creatividad del traductor a la hora de utilizar un determinado término, aspecto que la traducción fiel ve inadmisibles.

La adaptación; Newmark propone esta forma de traducción para dar libertad al traductor, puesto que su empleo está directamente relacionado con obras de teatro, comedias y poesía. Se propone traducir la cultura de la lengua de origen a la lengua de destino volviendo a escribir el texto. Claro está, manteniendo, por lo general, los temas, personajes y argumentos de la versión original. La mala aplicación de esta técnica se ha reflejado en erróneas traducciones de obras literarias, comedias y poemas. Sin embargo, y como el autor menciona, la misma ha servido y sirve para rescatar muchas otras obras clásicas.

La traducción libre; esta traducción propone la reproducción del contenido original del texto sin considerar de forma relevante la forma. Este método de traducción, considerado también como traducción intralingual es, según el autor, empleado normalmente para reflejar con otros términos el sentido del autor en una forma mucho más extensa y ambiciosa en la lengua de destino.

La traducción idiomática; esta técnica considera, al igual que las otras, la traducción del mensaje del texto de la lengua de origen hacia la lengua de destino,

basándose en el significado del enunciado. La debilidad de la misma se ve al momento de variar los matices del significado, tomando a los coloquialismos y modismos antes que a los mismos términos de la lengua de origen. Esta técnica reemplaza los términos y determinadas estructuras de la lengua de origen por otras más naturales en la lengua de destino.

La traducción comunicativa; este tipo de traducción pretende reproducir el significado exacto del contexto de la lengua de partida, con el objetivo de buscar una naturaleza y claridad para los receptores de la lengua de destino.

El traductor

El traductor debe lograr establecer, de manera concreta, la comunicación entre el mensaje del emisor y el sujeto receptor. Para conseguir este fin, el individuo debe desarrollar las competencias de la traducción sobre la base de habilidades lógicas y lingüísticas.

El traductor debe ser, y de hecho lo es, un especialista de la comunicación. De su trabajo depende que un mensaje emitido en un código lingüístico diferente al del receptor sea comprendido en toda su plenitud.

Su labor como comunicador es garantizar la naturalidad y sentido del texto, así como expresar, de manera exacta, la intención y mensaje pretendido por el autor. La traducción del texto debe llegar al receptor de la lengua de destino sin ningún problema. La misma debe llevar la intención y sentido del autor sin añadir ni omitir nada. La traducción debe ser de ideas y no de palabras y, sobre todo, debe ser fiel y reflejar el mensaje del texto original.

Jackobson considera que la traducción es un acto comunicativo extra-lingüístico e inter-semiótico por el cual dos comunidades que se ven imposibilitadas para la comunicación a raíz de poseer códigos lingüísticos diferentes entran en contacto.⁷

⁷ Mencionado por Rosa M. Lazo, *Teoría y Práctica de la Traducción (Primer encuentro nacional de traductores)*, Santiago, Universidad Católica de Chile, 1981, Pág. 58

La imposibilidad de comunicación entre ambos códigos lingüísticos es subsanada con la participación del traductor.

La labor del traductor está, por tanto, regida por las leyes de la comunicación donde se plantea que lo principal es el mensaje. Si el traductor, como decodificador de este mensaje, es incapaz de llevar adelante el proceso, por no entender el código lingüístico en que fue emitido o no poder re-expresarlo en la lengua de destino, no habrá comunicación posible. Si, por el contrario, el mensaje es decodificado y transformado de manera correcta y llega al receptor con toda la riqueza emitida, entonces sí se logra el objetivo de la comunicación.

Siempre hay un propósito en la comunicación, ya sea el de expresar un simple deseo o un concepto profundo sobre filosofía o religión. Al comunicar sus ideas, la persona trata de significar algo para alguien: sus deseos, sus objetivos, sus valores, su propia personalidad. Al mismo tiempo, persuade, informa, convence, entretiene, inspira, emociona. Estos propósitos están en la persona que elabora el mensaje y deben ser transmitidos al receptor del mensaje tal y como fueron concebidos.

Es innegable que cada traducción refleja algo de la persona que traduce: su estilo, cultura y personalidad. Pese a ello, el traductor debe estar consciente y seguir la línea del autor, ya que fue éste quien creó el mensaje y le dio vida. El traductor, en ese sentido, sólo se limita a la recreación y emplea todos los recursos necesarios para hacerlo comprensible. De esa forma, las personas que hablan un idioma distinto al del autor encuentran en el texto el mensaje claro y preciso.

Ésta no es una tarea fácil, por lo que es poco probable que el escritor quede satisfecho con la traducción de una obra suya, especialmente si es una obra literaria, pues en cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela existe un segundo mensaje que sólo el autor conoce. La razón de esta insatisfacción se debe a que las lenguas y culturas no son iguales y por ende la

traducción tampoco lo es. Llevar adelante una traducción exacta es poco posible. Así es como lo menciona Adriana Otto:

*“Las lenguas son imperfectas y no construcciones de tipo matemático, ni mecanismos de reglas operacionales infalibles, luego la traducción también es imperfecta”*⁸

Con esto se concluye que la labor del traductor no es sencilla puesto que ha de recurrir a todos los mecanismos para identificar la intención de los textos, misma que debe ser considerada elemental y no puede ser separada de la expresión global, ya que el contenido y la intención del texto van siempre unidos.

Lengua y lengua franca

Se postula que la lengua es un conjunto de signos complejos organizados de manera sistemática empleados por los miembros de una comunidad para su respectiva comunicación.

F. de Saussure define la lengua como un sistema de signos abstractos que están vinculadas entre sí. Su valor, según el autor, depende de la inter-relación y oposición con sus equivalentes. A la vez, menciona que en la lengua se distinguen dos propiedades y las denomina lengua y habla. Considerando esta teoría, se señala que la lengua es un producto social y el habla un rasgo particular del individuo.⁹

La lengua franca proveniente del italiano, “**lingua franca**” es empleada entre pueblos que viven en un área bastante extensa y que no tienen ninguna otra lengua en común. En términos académicos, tecnológicos, científicos y culturales, el inglés es hoy en día la lengua franca.

⁸Adriana Otto, *Teoría y Práctica de la Traducción (Primer encuentro nacional de traductores)*, Santiago, Universidad Católica de Chile, 1981, Pág. 65

⁹ Saussure citado por Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mével, *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Alianza, 1998, Pág.367

Aspectos lingüísticos en la traducción

Los mensajes están formados por elementos lingüísticos: morfemas, palabras, frases y oraciones entre otros. Éstos son valores circunstanciales de sentido que se buscan en la mente del escritor y que no aparecen en los diccionarios. En el afán de encontrar una equivalencia equilibrada y perfecta se procede a la desverbalización. Este proceso explica la desvinculación de las palabras del texto original para que el traductor proceda al estudio centrado de las palabras en el sentido vehiculado por el texto y el autor. Su descomposición se la realiza en elementos, rasgos y funciones más significativas y luego es re-expresada en la lengua de destino, respetando la terminología, así como la estructura y el contenido temático expresado en el texto en la lengua de partida.

La morfología, sintaxis y semántica, disciplinas de la lingüística, son consideradas relevantes en el papel de la traducción. De hecho, estos elementos constitutivos de la ciencia lingüística afectan en el proceso de comunicación desde distintos enfoques.

La morfología, disciplina que en sus inicios fue considerada como instrumento para descubrir el origen de la lengua paralela a la teoría de Darwin, se encarga de estudiar las unidades mínimas de la estructura portadoras de significado.¹⁰ Dichos elementos mínimos son llamados morfemas. Los morfemas son unidades mínimas de la palabra. Éstos pueden ser léxicos o gramaticales. Los primeros son aquellos que aportan el significado esencial de la palabra; los segundos, los que complementan dicha labor. La clasificación de los morfemas, dependiendo del enfoque del autor, varía. Existen morfemas libres, ligados; abiertos, cerrados; dependientes, independientes, etc. Sea cual fuera la clasificación, su valor en la traducción se refleja en el análisis de los términos que parten desde estos elementos constitutivos y pasan de ahí a la palabra. Su importancia radica en que los morfemas pueden ampliar y variar el significado y categoría gramatical de la

¹⁰ Matews, Morfología , Madrid, Paraninfo,1980, Pág. 15

palabra. Así como el morfema “-ción” denota la categoría gramatical de nombre y “-al”, adjetivo, el sufijo de diminutivo “-ito” e “-ico” expresa otro valor.

La sintaxis se encarga de estudiar las relaciones que se establecen entre los distintos elementos que forman una oración. Esta disciplina se encarga de establecer el orden de los elementos básicos en una oración, sujeto-verbo-objeto, en el caso del español.

“Se llama sintaxis a la parte de la gramática que describe las reglas por las que las unidades significativas se combinan en la oraciones”¹¹

Su valor en la traducción se hace presente al momento de determinar las estructuras sintácticas del texto de la lengua original y reconstruirlas, de la misma forma, en la lengua de destino. La falta de la misma se ve reflejada en la presencia de oraciones deficientes que emiten un significado abstracto o que es escaso. En la traducción, esta falta lleva a una expresión confusa u opuesta de lo que se quiere comunicar. Se describe que para que esto no acontezca, los elementos constitutivos de la oración deben estar cerca. Es decir, el sujeto debe estar cerca del verbo; así como el adjetivo y el adverbio cerca de los elementos a los que modifican.

La semántica, por su parte, es una disciplina que estudia el significado de las palabras. Todo término, a su vez, está rodeado de elementos similares a éste en una frase u oración que se denomina contexto. Dicho factor cumple la función de determinar, en muchas ocasiones, el valor semántico de una palabra. La misma puede ser considerada por rasgos de tipo denotativo y connotativo. El primero se refiere a la descripción del significado tal cual lo presenta; es decir, fuera de contexto. El segundo, a la posición que el término crea, de manera subjetiva, en la adopción de otros significados secundarios.

¹¹ Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mével, *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Alianza, 1998, Pág.575

“La denotación es el elemento estable, no subjetivo y analizable fuera de discurso[...] la connotación está constituida por elementos subjetivos o variables según los contextos”¹²

La importancia de la presencia de la semántica radica en el sentido de que las palabras con más de un significado pueden ocasionar una desviación al momento de la traducción. Debido a este hecho, el traductor se ha de asegurar que el término sea analizado desde los dos planos; es decir, el denotativo y el connotativo.

La redacción en la traducción

La materia prima del traductor, en la traducción, es la palabra. Éste es el medio de comunicación que el autor utiliza para expresar sus pensamientos, ideas y sentimientos.

Estos elementos constitutivos de la comunicación son parte del proceso evolutivo y dinámico del lenguaje que continuamente sufre cambios, ya sea por la inclusión de nuevos términos, especialmente por el lado informático, o por la supresión u modificación de otros.

En este proceso es relevante, por parte del autor, emplear un lenguaje claro y preciso para evitar cualquier tipo de ambigüedad que confunde al traductor. Su misión debe ser no sólo la de darse a entender sino también la de hacerlo tomando en cuenta los parámetros gramaticales que sean necesarios, puesto que la forma de redactar correctamente está ligada a la gramática.

Una vez establecido el texto respetando todas las normas gramaticales, la tarea del traductor es centrar su atención en el significado que el autor intenta comunicar. Primero de manera conjunta, es decir, tomando en cuenta los

¹² Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mével, *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Alianza, 1998, Pág.175

elementos que se encuentran alrededor de la misma; luego de forma separada, es decir, fuera de contexto.

Un texto mal escrito es aquel que presenta omisiones gramaticales tales como: la redundancia, la verbosidad, la falta de puntuación, coherencia y cohesión. Por su parte, un texto bien escrito es aquel que refleja todas las consideraciones señaladas a nivel morfológico, sintáctico y semántico. El buen empleo de las reglas gramaticales en la redacción permite guiar al traductor en la decisión de la técnica apropiada para la traducción.

La lectura final

La lectura final permite evaluar al traductor en cuanto se ha cumplido el objetivo de la traducción al momento de llevar adelante dicho proceso. En este nivel se considera de manera significativa el aspecto cultural del texto en la lengua original, se considera, también, que los términos culturales e institucionales, los neologismos y las metáforas que son propias de la lengua original, así como los nombres propios y las palabras “intraducibles” hallen su equivalente en la lengua de destino.

El traductor considera nuevamente y con detenimiento que el texto final esté basado en la función de la escritura y que la selección de las formas gramaticales sea estricta, debido a la divergencia de las construcciones gramaticales de una lengua a otra.

UMSA-TIC

El UMSA-TIC es una unidad de la Casa Superior de Estudios que lleva adelante el programa de desarrollo de las TIC (Tecnologías Informáticas de la Comunicación).

Ésta se crea a partir de un convenio de cooperación con la Agencia Sueca de Cooperación para Desarrollo Internacional (ASDI-SAREC).

El UMSA-TIC, en la Universidad Mayor de San Andrés, considera distintos factores para llevar adelante el desarrollo de las TIC. Entre los que cabe mencionar la aplicación de métodos más modernos y efectivos dentro del sistema universitario, la normalización de los Sistemas de Información a fin de obtener un intercambio eficaz entre las distintas unidades y la aplicación de nuevas herramientas, por parte de las unidades académicas de investigación, con el propósito de obtener datos a nivel mundial. También se considera la aplicación de las TIC debido a las exigencias de un mundo basado, sobre todo, en el uso de las tecnologías de la Información; a la necesidad por parte de la UMSA en destacarse de manera competitiva dentro de la gran oferta en el mercado de instituciones de educación superior, tanto en el ámbito nacional como internacional y, finalmente, a la idea de buscar la integración de la sociedad aplicando eficazmente las TIC.

La visión del UMSA-TIC es mostrar una universidad que brinde a los miembros de su comunidad una mejor calidad de educación y trabajo, mediante la integración de tecnologías de la información de las comunicaciones. Se pretende, además, alcanzar una nueva cultura de conocimiento y generar así profesionales de alto grado competitivo en la producción académica y científica.

Se busca, por medio de la aplicación de las TIC, la integración de todos los miembros de la comunidad universitaria, identificando sus roles y aportes al proyecto. Se pretende también seleccionar y perfeccionar la formación de los recursos humanos idóneos y altamente capacitados para que, de modo más eficiente, inicien, desarrollen y mantengan la vigencia del proyecto haciéndolo parte imprescindible de los lineamientos fundamentales de la UMSA. Finalmente, se busca innovar los procesos de enseñanza, aprendizaje y gestión universitaria, mediante la introducción de las Tecnologías de la Información y Comunicación.

Los objetivos que tiene el UMSA-TIC son: integrar los procesos de la enseñanza-aprendizaje en la UMSA para alcanzar una alta eficiencia y eficacia, promover la TIC como el substrato para la educación de individuos en esta sociedad digitalizada, elevar la calidad de la enseñanza y aprendizaje forjando estudiantes capaces de participar en la cultura de su tiempo y, por ultimo, establecer las necesidades concretas, a corto, medio y largo plazo, en el ámbito TIC de la UMSA.¹³

¹³ Programa UMSA-TIC "Documento de políticas", La Paz, 2002, Pg. 5

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

Descripciones generales del trabajo dirigido

Con relación a las oficinas en las que el equipo de traducción procedió a la aplicación del sistema de traducción de los documentos de la Casa Superior de Estudios, se menciona que las mismas estuvieron ubicadas en los predios de la Facultad de Derecho, calle Mercado.

Su desarrollo en las distintas etapas fue de carácter presencial y semi-presencial. Durante la primera etapa del trabajo dirigido, se vio que la misma fue de tipo semi-presencial debido a la falta de ordenadores necesarios para llevar adelante el desarrollo de la traducción de los distintos tipos de textos. Los equipos de computación con los que cuenta el UMSA-TIC estuvieron destinados a distintos proyectos, lo cual imposibilitó que el trabajo sea desarrollado de manera presencial.

La segunda etapa también fue de tipo semi-presencial. A diferencia de la primera, en este periodo se procedió al nombramiento de coordinadores de traducción para las diversas áreas. De este modo, los trabajos de traducción contaban con el visto bueno de los coordinadores en lo que se refiere a diseño, fecha límite de presentación y vocabulario. Los coordinadores estuvieron conformados por los mismos postulantes que fueron seleccionados bajo criterios establecidos por parte de la coordinación y los encargados del UMSA-TIC.

Tanto en la primera como en la segunda etapa, se tuvieron reuniones con el fin de traducir la terminología identificada en los diversos textos para no crear, en adelante, divergencias al momento de su uso en la traducción. Se procedió también a la acuñación de términos debido a la falta de equivalencia en la lengua de destino y a las exigencias del texto.

En la última etapa se observó un contexto de tipo presencial y semi-presencial. En la misma, se organizaron reuniones en los predios del UMSA-TIC, con el propósito de establecer el diagrama de presentación para todos los textos traducidos y proceder a la revisión y última lectura antes de que éstos sean entregados a los encargados del UMSA-TIC.

El trabajo se desarrolló bajo la supervisión de la coordinadora y con el apoyo de los tutores, quienes fueron los encargados de la revisión y el visto bueno de los trabajos traducidos. También se contó con el apoyo de los coordinadores, conformados por los postulantes, quienes estuvieron presentes al momento de revisar los parámetros establecidos en primera instancia en lo referente a la presentación, formato y terminología.

La recepción y presentación de los textos traducidos se llevo a cabo de forma digital e impresa. El parámetro establecido, en principio, fue de cuatro hojas por día. El trabajo contemplaba: la identificación de términos, la traducción del texto y por último, la edición y revisión del mismo.

Debido a problemas de organización, en algunas ocasiones no se contó con el material a traducir o los textos se encontraban incompletos; por esta razón el trabajo de traducción no fue posible.

El proyecto de traducción UMSA-TIC empezó a comienzos de noviembre de la gestión 2004 y culminó el 26 de Agosto de la gestión 2005. Este proyecto estuvo organizado en cuatro etapas: una etapa previa al trabajo de traducción y otras tres en el proceso del mismo:

En la etapa previa se procedió a la capacitación del equipo de traductores en el manejo necesario de Microsoft office e Internet, a razón de que estos elementos serían empleados de manera directa para llevar adelante el proyecto.

En la primera y segunda etapa de traducción se tradujeron textos de distintos contenidos académicos, tecnológicos, científicos y culturales. Se procedió a la traducción de los mismos aplicando las técnicas y métodos establecidos en principio.

A diferencia de las dos primeras, la tercera etapa de traducción fue dividida en dos sub-etapas: La primera estuvo destinada a la revisión de los textos traducidos a fin de ver, por un lado, que éstos tengan la naturaleza de los textos originales y no den lugar a la creación de mensajes que no se encuentran en los mismos y, por el otro, éstos estén sujetos a los parámetros gramaticales. La segunda etapa estuvo destinada a la diagramación de todos los textos traducidos, según el formato determinado; también se procedió a la respectiva última lectura.

Desarrollo del trabajo

A continuación se presenta el desarrollo y aplicación del sistema para traducir del español al inglés la información escrita de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA proporcionada por el UMSA-TIC, aplicando las técnicas y estrategias de traducción. Éstas se presentan considerando el orden cronológico, los tipos de textos e información y finalmente las técnicas de traducción empleadas.

Es importante mencionar que se encontraron textos con problemas de redacción en las que se tuvo que proceder, primeramente, a su edición y sólo después a su posterior traducción. También cabe señalar que existieron textos incompletos de algunas facultades y estatutos internos.

De acuerdo con el orden cronológico

De acuerdo con el cronograma establecido por parte de los coordinadores del trabajo dirigido y los miembros del equipo de traducción, se describe lo siguiente:

El primer informe fue presentado el 5 de Mayo de 2005. Durante esta primera etapa se tuvo un total de 64 páginas de texto original, con distintos tipos de letra y tamaño en lo que a formato se refiere. El número de páginas traducidas sumó un total de 103. Se debe considerar que para el formato del texto traducido se estableció el tipo de letra "Arial", tamaño 12. Se tradujeron textos informativos, históricos, descriptivos y uno con contenido estadístico. Se menciona que en el texto con contenido histórico utilizaron ciertos términos que en la actualidad carecen de uso. Finalmente, se describe que la mayoría de los textos fueron de tipo académico.

Número de trabajo	Primero
Tipo de documento	Académico Informático
Número de páginas (Texto original)	Tres (3)
Número de páginas (Texto traducido)	Tres (3)

Número de trabajo	Segundo
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto original)	Tres (3)
Número de páginas (Texto traducido)	Tres (3)
Observaciones	Texto y organigrama de TVU

Número de trabajo	Tercero
Tipo de documento	Académico Histórico
Número de páginas (Texto original)	Cuatro (4)
Número de páginas (Texto traducido)	Cuatro (4)

Número de trabajo	Cuarto
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto original)	Dos (2)
Número de páginas (Texto traducido)	Dos (2)

Número de trabajo	Quinto
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto original)	Cuarenta y ocho (48)
Número de páginas (Texto traducido)	Ochenta y siete (87)
Observaciones	El texto incluye: dedicatoria, agradecimiento, presentación, prólogo, índice y resoluciones.

Trabajo Número	Sexto
Tipo de documento	Académico Histórico, Estadístico
Número de páginas (Texto original)	Cuatro (4)
Número de páginas (Texto traducido)	Cuatro (4)
Observaciones	El lenguaje del texto histórico data de años atrás.

El segundo informe fue presentado el 16 de Junio de 2005. Durante esta segunda etapa, se tuvo un total de 68 páginas de texto original con el mismo tipo de letra y tamaño establecidos para el texto de traducción. El número de páginas traducidas llegó al total de 66. Se tradujeron textos, en su mayoría, con contenido informativo. Se menciona que muchos de los textos, en su versión original, contenían errores de redacción, lo que complicó al traductor en lo que a la traducción se refiere.

Número de trabajo	Primero
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto original)	Veintidós (22)
Número de páginas (Texto traducido)	Veintidós (22)
Observaciones	Carencia de estructura sintáctica en algunas oraciones.

Número de trabajo	Segundo
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto original)	Quince (15)
Número de páginas (Texto traducido)	Quince (15)
Observaciones	Carencia de estructura sintáctica en algunas oraciones.

Número de trabajo	Tercero
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto original)	Treinta y uno (31)
Número de páginas (Texto traducido)	Treinta (30)
Observaciones	Carencia de estructura sintáctica en algunas oraciones.

El tercer informe fue presentado el 26 de Agosto de 2005. El número de páginas traducidas abarcó el total de 192 al igual que en la versión original, tomando en cuenta los parámetros de formato establecidos. Se tradujeron textos informativos con datos de tipo informativo. En este periodo se observó la existencia de errores en la redacción.

Número de trabajo	Primero
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto traducido)	Ciento seis (106)
Observaciones	Carencia de estructura sintáctica en algunas oraciones.

Número de trabajo	Segundo
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto traducido)	Ochenta y seis (86)
Observaciones	Carencia de estructura sintáctica en algunas oraciones.

La última etapa estuvo destinada a la revisión y edición de la mayoría de los textos traducidos anteriormente. Se tuvo mucho cuidado con el hecho de que los textos traducidos en la lengua de destino guarden los principios de traducción. En este periodo, se revisó un total de 246 páginas de texto traducido.

Número de trabajo	Tercero
Tipo de documento	Académico Informativo
Número de páginas (Texto revisado)	Doscientos cuarenta y seis (246)
Observaciones	Carencia de estructura sintáctica en algunas oraciones

Finalmente, se menciona que los textos traducidos, por la naturaleza y contenido temático de traducción, fueron clasificados en: académicos, tecnológicos, científicos y culturales.

De acuerdo con los tipos de textos e información

Según los tipos de textos traducidos, se consideró la clasificación de los mismos de acuerdo con el contenido temático en: académico, social, descriptivo e informativo:

Ejemplo de texto con información académica:

(Español)

Ejemplo1

CARRERA DE TURISMO

Visión:

La carrera de turismo de la UMSA, unidad académica acreditada, ejerce liderazgo en la formación de profesionales y en la generación de conocimientos que contribuyen a la definición y gestión de políticas públicas.

Misión:

Formar profesionales idóneos, proactivos y comprometidos con la realidad social, generar investigación social en la perspectiva del desarrollo integral y el fortalecimiento del turismo sostenible.

Objeto de estudio:

Se identifica al objeto de estudio como: La gestión del patrimonio y la actividad turística.

Objetivo general de la profesión

EL objetivo de la profesión es:

Conocer, gestionar y promover científicamente el patrimonio y la actividad turística para contribuir al desarrollo sostenible en beneficio de la población.

Perfil profesional:

Se centralizó en el aspecto de gestión y actividad turística quedando finalmente el siguiente perfil.

Es un profesional comprometido con la realidad social crítico, proactivo y articulador de la gestión del patrimonio y la actividad turística que investiga, interactúa, propone y ejecuta acciones para el desarrollo integral del turismo.

Principios y cualidades del perfil profesional

Se define 5 principios que orienten las cualidades del perfil profesional enmarcado en los principios del desarrollo sostenible.

Ético Y Humano

Profesional, responsable socialmente, ético, comunicativo, que practica la interculturalidad y valora al ser humano en su integridad

Estratégico y profesional

Profesional, participativo con visión estratégica, orientador e interlocutor en los procesos del desarrollo turístico.

Solidaridad

Profesional solidario con las aspiraciones legítimas de los diferentes sectores de la sociedad boliviana.

Medio ambiental

Profesional comprometido con la preservación, conservación y protección del medio ambiente a través del manejo integral de los recursos naturales y culturales.

Económico

Profesional emprendedor con nueva visión empresarial en la gestión de los ámbitos público privado, social y comunitario en el marco de la equidad.

Objetivos de formación académica

1. Fortalecer el proceso de enseñanza aprendizaje a partir de enfoques pedagógicos y modelos didácticos que permitan la reflexión, el análisis, la crítica, la creatividad y la proposición.
2. Construir el conocimiento a través de la investigación y acción participativa tanto al interior de las aulas como en los ámbitos de intervención.

3. Complementar, adecuar procesos cognoscitivos, interactivos y aplicados, mediante tareas graduales de investigación – acción a partir de proyectos articuladores.

(Inglés)

“Department of Tourism

Vision

The department of tourism of the UMSA, credited academic unit is the leader in the training of professionals and in the generation of knowledge which contributes to the definition and the administration of public policies

Mission

To train capable and active professionals who are compromised with the social reality, to generate social investigation in the perspective of the integral development and the growing of the sustainable tourism.

Study object

It is identified as the object of the study:

The management of the patrimony and the tourist activity

General aim of the profession

The objective of the profession is:

To know, manage and promote scientifically the patrimony and the tourist activity to contribute to the sustainable development in benefit of the population.

Professional profile

It is centralized in the aspect of the management and the tourist activity getting the following profile finally:

The professional is compromised with the social reality besides being critic, active and the guide of the management of the patrimony and the tourist activity which he investigates, interacts, proposes and executes actions for the integral development of the tourism.

Principles and qualities of the professional profile

It is defined five principles which guide the qualities of the professional profile considering the principles of the sustainable development.

Ethics and human

Responsible, ethic and communicative socially who practices the inter-culture and values the human being

Strategic and professional

Professional, participative with strategic vision. What is more, conductor and speaker in the process of the tourist development

Solidarity

Good with the legitimate aspirations of the different sector from the Bolivian society

Natural Environment

Compromised professional with the preservation, conservation and protection of the natural environment through the integral handling of the natural and cultural resources

Economical

Undertaker professional with a new enterprise vision in the administration of the public private, social and communitarian scopes within the framework of the fairness

Objective of the academic training

- 1. To strength the teaching and learning process considering the pedagogical approaches and didactic models which allow the reflection, the analysis, the critic, the creativity and the proposal.*
- 2. To build the knowledge through the participative investigation and action in the classes and the ambits of intervention.*
- 3. To complement, to adapt the cognitive, interactive and applied process through gradual tasks of investigation – action from the organizing projects.”*

(Español)

Ejemplo 2

FILOSOFIA

Historia

En 1944 se funda la Escuela de Filosofía y Letras. Años más tarde y debido al prestigio conseguido, sobre la base de ella, se crea la Facultad de Filosofía y Letras.

En 1964 se organizan, dentro de dicha Facultad, tres carreras independientes con atributos académicos de especialidad, siendo una de ellas la Carrera de Filosofía (27 de abril).

En el año de 1972 la Facultad de Filosofía y Letras para atender al surgimiento de nuevas carreras, muchas de las cuales ya estaban incorporadas en ella, cambia de nombre y pasa a denominarse Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, nombre que conserva hasta la fecha.

Actualmente la Carrera conserva su autonomía académica bajo el principio operativo de la unidad en la diversidad y diversidad en la unidad en concordancia con los principios de la Universidad Boliviana Autónoma.

Bienvenidos

La filosofía y la formación filosófica se orientan hacia el análisis crítico del pensamiento y de las ideas; la principal meta de la carrera de Filosofía es llegar a convertirse en una de las de las más importantes herramientas para estimular el desarrollo de nuestra cultura y de nuestra producción intelectual, formando profesionales idóneos.

La Carrera establece los siguientes objetivos:

- Proporcionar al estudiante los conocimientos fundamentales sobre las diferentes concepciones filosóficas.
- Desarrollar el estudio y la investigación en contacto directo con las fuentes filosóficas: (autores clásicos y contemporáneos).
- Contribuir a despertar y desarrollar en el alumno una conciencia crítica y creativa ante la realidad y frente a todas las corrientes filosóficas.

Modalidad y normas de ingreso

Los alumnos pueden ingresar luego de haber aprobado el examen de dispensación o haber vencido el curso pre-facultativo de acuerdo a los estatutos de la UMSA.

Aptitudes requeridas

Para estudiar la carrera de Filosofía el estudiante debe tener:

- Capacidad de plantearse problemas desde el punto de vista teórico y especial aptitud investigativa
- Capacidad de organizar el pensamiento en términos argumentativos o lógicos.
- Capacidad, precisión y sensibilidad para la búsqueda de la verdad.
- Sensibilidad y tolerancia con las ideas ajenas.

Autoridades

Director de Carrera de Filosofía

Lic. Eduardo Murillo Quiroga

Docentes Titulares

Dr. Arturo Orias Medina

Lic. María Emma Ivanovic de Flores

Lic. Blíthz Lozada Pereira

Lic. Germán Montaña Arroyo

Lic. Eduardo Murillo Quiroga

Lic. Ramiro Rolque Lastra

Lic. Rodolfo Santivañez Beltrán

Lic. Galia Domic Peredo

Contactos

Avenida 6 de Agosto #2080

Telf. 441211 - Fax (591) (02) 441988

E-mail --> filosof@umsanet.edu.bo

La Paz-Bolivia

(Inglés)

“Philosophy

History

The School of Philosophy and Letters is founded in 1944. Years later and due to the prestige got on the base of it, it was created the Faculty of Philosophy and Letters.

Within the faculty were organized in 1964 three independent departments with academic attributes of speciality, being one of them the Department of Philosophy (April 27th).

The faculty of Philosophy in 1972, to attend the sprouting of new departments, most of them were already incorporated in it, changes its name to the Faculty of Humanities and Education Sciences. This name is conserved so far.

Currently, the department preserves its academic autonomy under the operative principle of the unity in the diversity and the diversity in the unity in agreement with the principles of the Independent Bolivian University.

Welcome

The philosophy and the philosophical training are guided to the critical analysis of the thought and ideas. The main objective of the Department of Philosophy is to become one of the most important tools to stimulate the development of our culture and our intellectual production training suitable professionals.

The department states the following objectives:

- To provide the student the fundamental knowledge on the different philosophical conceptions.*
- To carry out the study and research in a direct contact with the philosophical sources: (Classical and contemporary authors).*
- To contribute awaking and developing, in the student, a critical and creative conscience facing the reality and in front of the all philosophical currents.*

Modalities and norms of entering

The students, according to the statues of the UMSA, can enter to the department after having passed the admission course evaluation or having passed the admission course.

Required skills

To study in the department of Philosophy the student must have:

- The capacity to establish to himself problems from a theoretical view and a special researching aptitude.*
- The capacity to organize the thought in argumentative or logical terms.*

- *The capacity, precision and sensitivity for the search of the truth.*
- *Sensitivity and tolerance with the other people's ideas.*

Authorities

Head of the Department of Philosophy

Eduardo Murillo Quiroga

Regular teachers

Arturo Orias Medina

María Emma Ivanovic de Flores

Blithz Lozada Pereira

Germán Montaña Arroyo

Eduardo Murillo Quiroga

Ramiro Rolque Lastra

Rodolfo Santibáñez Beltrán

Galia Domic Peredo

Contacts

2080, 6 de Agosto Avenue.

Telephone 441211- Fax (591) (02) 441988

E-mail filosof@umsanet.edu.bo

La Paz Bolivia."

Ejemplo de texto con información de tipo social:

(Español)

Ejemplo 1

Huarina

También los bachilleres de este año en Huarina fueron favorecidos con JORNADAS DE INFORMACION ACADEMICA UNIVERSITARIA, ante la eventualidad de la finalización del año escolar, por lo tanto la necesidad de la juventud de contar con la suficiente información y orientación, para acceder a la educación superior.

Las actividades se desarrollaron en la sede universitaria provincial de la localidad, con la participación activa de 56 estudiantes, provenientes de los colegios José Miguel Lanza y Adventista Achacachi.

En la oportunidad un cuerpo de ocho facilitadores de las carreras de Psicología y Comunicación Social, efectuaron varias dinámicas grupales y dramatización temática, como parte de los objetivos que se buscaron, hecho que motivo la participación espontánea de los estudiantes que en su momento manifestaron su satisfacción por la manera como se encaró la responsabilidad institucional.

Actualmente la sede universitaria de Huarina, se lleva a cabo el programa académico de Técnico medio en Enfermería.

Jornadas culturales universitarias

Durante los días 18 y 19 de octubre se llevaron a cabo las JORNADAS CULTURALES UNIVERSITARIAS en el paraninfo universitario bajo la responsabilidad del instituto de Desarrollo Regional.

En la primera fecha, se escenificó la obra Manchay Puito versión de Eduardo Cassis, bajo la dirección de Percy Ramos Becerra. La calidad interpretativa de los jóvenes artistas motivo el aplauso de la concurrencia, que colmo las instalaciones del paraninfo universitario. Previamente el Vice-rector de la UMSA Dr. Jorge Ocampo Casteló, entregó diplomas de reconocimiento a personalidades del teatro nacional, que aportaron con su talento al desarrollo de tan importante manifestación artística. La dirección general estuvo a cargo de Manuel Carrasco Poma.

El segundo día estuvo dedicado a la danza, la música y la poesía.

Lilian Marina Escobar Feraudy y Marta Álvarez, declararon poesía quechua y aymará respectivamente, mientras que el cuerpo de baile folclórico dirigido por Patricia Serrano Ávila, deleito al público con danzas chaqueñas, andinas y una acuarela boliviana.

Completo la jornada la brillante actuación de la tuna universitaria, grupo musical que hizo gala de su calidad interpretativa.

La clausura de las jornadas, protagonizadas por los jornaleros de la cultura universitaria, estuvo a cargo de la dirección de la IDR quien felicito a los jóvenes artistas por el innegable valor de su cometido estético.

(Inglés)

“Huarina

Also the students who finished this year in Huarina the high schools were favored with THE UNIVERSITY ACADEDIMIC INFORMATIONAL DAY’S JOURNEY, once they finished the school year, therefore the youth's necessity to have the enough information and orientation, to consent to the superior education.

The activities were developed in the provincial university headquarters of the town with the active participation of 57 students coming from José Miguel Lanza and Adventist Achacachi schools.

In this event the team of eight facilitators of Psychology and Social Communication careers made several dynamics of groups and thematic dramatizations, like part of the objectives that were looked for. This fact motivated the spontaneous participation of the students that in a certain moment expressed their satisfaction for the way in which it was faced the institutional responsibility.

In the University Headquarters of Huarina, at the moment, is carried out the academic program to become an Infirmary Technique.

University cultural day's journeys

During October the 18th and 19th the UNIVERSITYAY CULTURAL DAY'S JOURNEY were carried out in the university auditorium under the responsibility of the institute of Regional Development.

The work Manchay Puito, Eduardo Cassis version, was performed the first day in the direction of Percy Fields Snapdragon. The interpretive quality of the young artists got the applause of the concurrence that filled the facilities of the university auditorium. The Vice-rector of the UMSA Dr. Jorge Ocampo Casteló previously awarded recognition certificates to the personalities of the national theater who contributed to the development of such an important artistic manifestation with their talent. Manuel Carrasco Poma was in charge of the general direction.

The second day was dedicated to dance, music and poetry.

Lilian Marina Escobar Feraudy and Marta Alvarez, performed poetry in Quechua and Aymara languages respectively, while the folk dance staff directed by Patricia Serrano Avila delighted the public with the performance of Chaqueña and Andean dances as well as with a Bolivian watercolor.

The brilliant performance of the Tuna Universitaria, a musical group who showed it interpretative quality, completed the day.

The closing of the day's journey, that were carried out by the journeymen of the university culture, was in charge by the IDR Director who congratulated to the young artists for the aesthetic undeniable value in its performance. “

Bienvenidos

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION Y HUMANIDADES

Las carreras de la Facultad imparten educación superior a nivel de:

- Técnico Superior,
- Licenciatura,
- Maestría y
- Cursos de Postgrado.

Los objetivos de estas carreras, en concordancia con el estatuto orgánico de la Universidad, son:

- 1. Impartir educación a nivel de: Técnico Superior, Licenciatura, Maestría y Cursos de Actualización y especialización, dirigido a la formación de profesionales útiles a la sociedad.
- 2. Organizar y desarrollar investigación científica, utilizando el método científico, dirigido a la formación de recursos humanos y a la atención de los problemas nacionales, regionales, etc.
- 3. Preservar y difundir la cultura, sin distinción de razas, ideas políticas o religiosas.

Las carreras científicas tienen por objetivo generar conocimiento, el mismo que hace parte de la cultura de un país. Anteriormente, se consideraba que un científico solo podía realizar investigación básica. Actualmente, su trabajo se manifiesta en la sociedad más rápidamente. En un país desarrollado una idea generada en un laboratorio, ahora, puede estar produciéndose industrialmente en unos cinco años. Por esto, ya no es fácil diferenciar entre lo que es investigación básica y lo que es investigación aplicada. En estas circunstancias, parece que la

una implica a la otra, y estos conceptos permanecen solamente, como tales, para comprendernos cuando se aborda el tema.

Contactos:

Dirección: Avenida Villazón #1995

Monoblock Central Pisos 10 -11 -12-13

Teléfono (591) (02) 391988 - Fax (591) (02) 391988

La Paz - Bolivia

AUTORIDADES

Decano: Lic. XXX

Vicedecano: Lic. XXX

DIRECTORES DE CARRERA

Director	Carrera
Lic. Carmen Camacho	Psicología
Lic. Eduardo Murillo Quiroga	Filosofía
Dr. José Roberto Arze Arze	Ciencias de la Información
Lic. XXXXX	Literatura
Lic. Dynna De Ugarte	Turismo
Lic. Emilio Oros Mendez	Ciencias de la Educación
Lic. Florencia Ballivian de Romero	Historia
Lic. Germán Velasquez Flores	Lingüística

ACREDITACION

Institutos de Literatura

Instituto de Filosofía

Biblioteca de idiomas

Centro de estudiantes Facultativo (CEFAC)

Centro de estudiantes

Agenda de Actividades

Cursos, seminarios y conferencias

Buscador Web

¿Buscas alguna persona en la Facultad?

Chat

Foro

Correo electrónico

Mensajes a celular

Tutor de ayuda

Estadísticas

Educación a larga Distancia (aulas virtuales)

(Inglés)

“Welcome

FACULTY OF EDUCATION’S SCIENCE AND HUMANITIES

The department of the faculty provides superior education to the following levels:

- *3 or 4 years study*
- *5 years study (graduated in)*
- *Mastery*
- *Post-graded courses*

Concerning with the organic statute of the university, the objectives of these departments are:

- *To impart education to the following levels: 3 or 4 years study, 5 years study (graduated in), Mastery and Actualisation and Specialisation courses directed to the formation of skilled professional for the society.*

- *To organise and perform scientific research, applying the scientific method, directed to the formations of human resources and the attention to the national and regional problems.*
- *To preserve and spread out the culture with out the discrimination of races, politic or religious ideas.*

The scientific departments have as objective to generate knowledge, the same takes part in the culture of a country. Previously, it was considered the fact that a scientific can just make basic research. Currently, his work is shown in the society more rapidly. In a development country, an idea generated in the laboratory, at the moment, can be produced industrially in about five years. Due to this fact, it is not so easy to differentiate between what is the basic and applied research. Under these circumstances, it seems to be that one implies the other, and these terms are kept as such just to make it understand when we talk about it.

CONTACTS

Address Villazón Avenue # 1995

Main building floors number 10-11-12-13

Phones (591) (02)- Fax (591) (02)391988

La Paz – Bolivia

AUTHORITIES

Dean.

Vice dean.

Heads of the department

<i>Head</i>	<i>Department</i>
<i>Carmen Camacho</i>	<i>Psychology</i>
<i>Eduardo Murillo Quiroga</i>	<i>Philosophy</i>
<i>Jose Roberto Arze Arze</i>	<i>Information's Science</i>
<i>XXXXXXXX</i>	<i>Literature</i>

<i>Dynna De Ugarte</i>	<i>Tourism</i>
<i>Emilio Oros Mendez</i>	<i>Education's Science</i>
<i>Florencia Ballivián de Romero</i>	<i>History</i>
<i>Germán Velasquez Flores</i>	<i>Linguistics</i>

ACCREDITATION

Literature's Institutes

Philosophy's Institute

Languages' laboratory

Faculty Students Union (FSU)

Students' Union

Schedule of activities

Courses, seminars and conferences

Web Searcher

Are you looking for someone in the faculty?

Chat

Forum

Electronic mail

Messages to mobile phones

Help tutor

Statistics

Education to large distances (virtual classes) “

De acuerdo con las técnicas empleadas

Las técnicas empleadas al momento de traducir la información proporcionada por el UMSA-TIC fueron: la literal, literal modificada, transposición.

Dichas técnicas fueron empleadas de acuerdo al contenido de la información de los textos. Es necesario mencionar que en su desarrollo no se empleo sólo una técnica sino que en la mayoría de los casos existió una combinación de técnicas.

Ejemplos de técnica literal:

(Español)

Ejemplo1

El estudio de la ciencia administrativa hizo posible el desarrollo de un gran número de herramientas que coadyuvan en el logro de una efectiva Sistematización para la realización de las actividades académicas y administrativas.

El manual es un documento que contiene, en forma ordenada y sistemática, información e instrucciones sobre historia, organización, política y procedimientos de una organización que se considera necesario para la mejor ejecución de trabajo.

Los manuales reflejan información clara y establece la estructura de la organización y los procedimientos que en ella se efectúan.

(Inglés)

“The study of the administrative science made possible the development of a large number of tools that assist the achievement of an effective systematization for the fulfillment of the academic and administrative activities.

The guide is a document that contains in systematic and well organized way, information and instructions about, background, organization, policy and procedures of an organization that are considered necessary for the best execution of work.

The guides show clear information and establish the structure of organization and procedures that are carried out therein.”

(Español)

Ejemplo2

Estos manuales además permiten alcanzar los siguientes objetivos:

Presentar una visión conjunta de la entidad.

Proporcionar información básica para la planeación y la implantación de medidas de modernización administrativa.

Facilitar el reclutamiento y selección del nuevo personal y su incorporación a las distintas unidades.

El Manual de los procesos establece de manera secuencial, sistemática y detallada, los procedimientos que se ejecutan en las unidades académicas y administrativas del Departamento.

(Inglés)

“Besides, these guides let reaching the following objectives:

To show a global vision of the entity.

To provide basic information for the planning and implementation of administrative modernization norms.

To ease the recruitment and selection of new staff and their integration to the different units.

The Guide of Processes establishes in the sequential, systematic and detailed way the procedures that are executed in the academic and administrative units of the Department.”

(Español)

Ejemplo3

En cumplimiento del Reglamento Específico del Sistema de Organización Administrativa (SOA) aprobado mediante resolución del Honorable Consejo Universitario (HCU) N° 065/2002 de fecha 3 de abril de 2002, se elabora estos manuales para el Departamento de Infraestructura de la Universidad Mayor De San Andrés.

En ese marco el presente manual refleja la estructura organizacional del Departamento de Infraestructura, que coadyuvará al cumplimiento de los objetivos y del Programa de Operaciones Anuales permitiendo identificar las unidades, su jerarquía y competencias.

Informar la relación existente entre los diferentes niveles de la estructura organizacional.

(Inglés)

“In observance to the Specific Regulation of Administrative Regulation System (S.O.A.) approved by 065/2002 Honorable University Council Resolution (HCU) on April 3, 2002 these Guides are elaborated for the Facilities Department of the Mayor de San Andres University.

In this context, the current guide reflects the organizational structure of the Department of Facilities that will assist to the accomplishment of the objectives and of the Annual Operations Program allowing the identification of the units, its hierarchy and competences.

To report about the present relation among different levels of the organizational structure”.

(Español)

Ejemplo 4

La realidad administrativa. A través de la observación directa, es decir, en el lugar donde se realizan las funciones y las actividades.

Fuentes de información para el manual de organización

Las fuentes de información más útiles para obtener los datos del manual de organización son:

Las fuentes documentales. Se refieren a las resoluciones: del I Congreso Interno de la UMSA, Asamblea general docente Estudiantil, Honorable Consejo Universitario, Rectoral y otras disposiciones de carácter nacional y/o circulares, los manuales administrativos, los diagramas de organización y en general los documentos relacionados con el tema.

Las personas. Todos aquellos funcionarios y autoridades ejecutivas involucradas en las unidades orgánicas para las que se va a elaborar el manual.

(Inglés)

“The Administrative reality. Through direct observation, that is to say, the place where the functions and activities are held.

Information sources for the guide of organization

The most valuable sources of information in order to obtain data for the guide of organization are:

The documental sources. It refers to the resolutions: from I Internal Congress of the UMSA, Teaching- Student General meeting, Honorable University Council, Rectorate and other provisions of national character and /or_notifications, the administrative guides, the organizational diagrams and all documents related to the topic.

People. All the staff and executive authorities involved in the organic units for which the guide will be elaborated to.”

Ejemplos de técnica literal modificada

(Español)

Ejemplo 1

El objetivo fundamental de los manuales administrativos es explicar en términos accesibles el por qué de las decisiones en la organización de el cómo se deben aplicar en la práctica.

Permitir el ahorro del tiempo y esfuerzo en la ejecución del trabajo, evitando la duplicación de instrucciones y directrices

Propiciar el mejor aprovechamiento de los recursos humanos, materiales, instrumento e infraestructura.

Manual de organización, que fija las funciones de las diferentes unidades componentes de la estructura orgánica del departamento.

(Inglés)

“The main objective of the administrative guides is to explain clearly the reason of the organizational decisions and how they must be applied.

To save time and efforts in the work avoiding the repetition of instructions and guidelines

To take advantage of human resources, materials, tools and facilities.

Guide of Organization, establishes the functions of different units within the organic structure of the Department”.

(Español)

Ejemplo2

El objetivo del presente manual es explicar las funciones inherentes a cada unidad del Departamento de Infraestructura. Además, proporcionar un documento que contenga la manera en que la organización se integra a través de las funciones.

El manual tendrá un ámbito de aplicación en el componen el Departamento de Infraestructura. El manual responde a una necesidad presente, no significa que la estructura organizacional sea estática. Por el contrario deben tomarse previsiones para adaptarla a los cambios y exigencias del medio.

Precisar las funciones encomendadas a cada unidad académica o administrativa para deslindar responsabilidades, evitar duplicaciones y detectar omisiones.

(Inglés)

“The current Guide’s goal is to put in plain words the innate functions of each unit of the Facilities Department. Besides, to provide a document that contains the integration of the organization through functions.

The Guide will be put into effect in the Facilities Department. The Guide is the solution to a current necessity hence it does not mean that the organizational structure is static. On the contrary, precautions must be taken to be adapted to changes and demands of society.

To specify the established functions to each academic or administrative unit in order to avoid duplications and find oversights “

Ejemplos de técnicas de transposición:

(Español)

Ejemplo1

En este contexto, los manuales constituyen una de las herramientas con las que cuentan las organizaciones dependientes de la Universidad Mayor de San Andrés. Los manuales son esencialmente instrumentos de comunicación y difusión de la estructura organizacional, adoptada para que todas las personas, autoridades y funcionarios que trabajan en la Universidad, conozcan el organigrama, nivel, misión, políticas, funciones de la Unidad, relación de autoridad y áreas de competencia en las que deben desarrollar las actividades.

Coadyuvar a la ejecución correcta de las labores encomendadas a los funcionarios administrativos y propiciar la uniformidad en el trabajo.

Considerando las necesidades organizacionales del Departamento de Tesoro Universitario, se elaboró los siguientes manuales:

(Inglés)

“Under these circumstances, the guides become one of the tools which the organizations of the Mayor de San Andres University have.

The guides are references adopted in order to let people, authorities and officials that work at the university know the flow-chart, level, mission, policies, functions of the unit , authority relation and appropriate areas where the activities take place because they are basically communication and disseminating tools of the organizational structure.

To assist the administrative staff for an accurate performance in their responsibilities to encourage the unity at work.

The following guides were elaborated taking into account the organizational necessities of the Facilities Department”.

(Español)

Ejemplo2

En cumplimiento a la Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 065/2002 de fecha 3 de abril de 2002 Reglamento Específico del Sistema de Organización Administrativa de la Universidad Mayor De San Andrés de las normas básicas del Sistema de Organización Administrativa, el Departamento de Planificación y Coordinación y la División de Desarrollo Organizacional, elabora el presente Manual De Organización para la implantación del Sistema de Organización Administrativa.

(Inglés)

“In observance to:

- a) The 065/2002 Honorable University Council Resolution, April 3rd, 2002 Specific Regulation of Administrative Organizational System of the Mayor de San Andres University.*
- b) The Basic Norms of the Administrative Organizational System, the Planning and Coordination Department and the Organizational Development Division*

elaborate the current Guide of Organization for the implementation of the Administrative Organizational System”.

(Español)

Ejemplo 3

Para el logro de este manual se recurrió al análisis de las normas vigentes que rigen el funcionamiento de la Universidad Mayor de San Andrés y por ende del Departamento de Tesoro Universitario. El manual refleja la revisión de las disposiciones que rigen la Unidad, con el propósito de consolidar y dar lugar al cumplimiento de objetivos y metas a nivel de Departamento.

Por otra parte, se debe tomar en cuenta la dinámica del medio ambiente que influye al Departamento, y por ende a sus actividades. En efecto, la revisión del manual debe realizarse y constituirse de manera preactiva.

El manual servirá para la transferencia de información entre las personas que integran la estructura organizacional.

(Inglés)

“For this Guide’s achievement, it was necessary the analysis of the valid norms that rule the Mayor de San Andres University operation and the Department of Facilities. The guide reflects the revision of the provisions that rule the unit, with the purpose of consolidating and accomplishing the objectives and goals at Department level.

It should be considered, on the other hand, the context that affects to the Department and its activities. The Guide revision must be constituted and done in a proactive way.

The Guide will be used for the interpersonal information transfer that takes part in the organizational structure.”

Ejemplo de texto editado y traducido

(Texto original)

La tarea es muy difícil y de largo aliento; construir la Universidad del Tercer Milenio, implica el construir una nueva cultura universitaria, basada en la reconquista del pensamiento y espíritu autonomistas: colectivo, democrático, nacional, regional, científico, académico. Implica recuperar en todos los docentes, estudiantes y administrativos el cariño y el respeto hacia nuestra universidad, para sentirnos orgullosos de ella, promoviendo la superación en todos los planos y estimulando su defensa interna y externa frente a los enemigos que intentan destruirla o aprovecharla.

Preparar la nueva universidad, que con capacidad, decisión, estrategia sepa y pueda enfrentar los retos del Siglo XXI implica imprimirle a nuestras acciones una férrea voluntad de cambio, la misma que pasa en primera instancia por la necesidad de transformarnos, generando una nueva lectura de la problemática universitaria, para proponer rupturas con la connivencia y el conformismo, para resaltar y reproducir lo excelente. Debemos cambiar la visión de que la universidad, es únicamente el lugar donde estudiamos o donde trabajamos, es mucho más que eso, es nuestra CASA DE ESTUDIOS SUPERIORES.

Junto con la recuperación de la voluntad de cambio, se hace necesario construir propuestas para ese cambio; propuestas que deben ser el resultado de profundos procesos reflexivos, de sistematización de experiencias, de reconocimiento de errores, de esfuerzos colectivos de Docentes y Estudiantes para ligar las necesidades internas con las exigencias sociales.

En lo interno tenemos un largo camino por recorrer. Tenemos grandes tareas pendientes en lo académico, en lo institucional, en lo normativo, en lo infraestructural, etc. El punto de partida, necesariamente, debe estar centrado en la contextualización institucional y en la redefinición de la Misión de la UMSA en un marco históricamente determinado, para con ello generar una visión de futuro que sirva de referente en la planificación estratégica institucional y de cada una de las unidades académicas y administrativas.

(Texto editado)

“Construir una Universidad del Tercer Milenio es una tarea muy difícil y de largo aliento que implica: construir una nueva cultura universitaria basada en la reconquista del pensamiento y espíritu autonomista, colectivo, democrático, nacional, regional, científico y académico; recuperar el cariño y el respeto hacia nuestra universidad en todos los docentes, estudiantes y administrativos para de ese modo sentirnos orgullosos de ella y promoverla en la superación de todas sus áreas y estimularla en su defensa interna y externa frente a los enemigos que intentan destruirla o aprovecharla.

Preparar la nueva universidad, que con capacidad, decisión, estrategia pueda enfrentar los retos del Siglo XXI implica darle, a nuestras acciones, una férrea voluntad de cambio, la misma que pasa, en primera instancia, por la necesidad de transformarnos, generando una nueva lectura de la problemática universitaria para de así proponer rupturas de connivencia y conformismo; a la vez, resaltar y reproducir lo excelente. Debemos cambiar la visión de la universidad ya que ésta no es únicamente el lugar donde estudiamos o donde trabajamos sino que es mucho más significativa, es nuestra CASA DE ESTUDIOS SUPERIORES.

Junto con la recuperación de la voluntad de cambio se hace necesario construir propuestas para ese cambio. Estas propuestas deben ser el resultado de profundos procesos reflexivos, de sistematización de experiencias, de asimilación de errores, de esfuerzos colectivos de Docentes y Estudiantes y así enlazar las necesidades internas con las exigencias sociales.

A nivel interno, hay un largo camino por recorrer. Se tiene grandes tareas pendientes en lo académico, institucional, normativo, infraestructural y otros. El punto de partida debe estar centrado necesariamente en la contextualización institucional y en la redefinición de la Misión de la UMSA en un marco históricamente determinado, para con ello generar una visión de futuro que sirva como referente en la planificación estratégica institucional y base en cada una de las unidades académicas y administrativas.”

(Texto traducido)

“The task to build the University of the Third Millennium is hard and will take a long time. It requires a constant support and implies: to acquire a new university culture,

based on the re-conquest of the autonomist, collective, democratic, national, regional, scientific and academic thought and spirit; to recover the affection and the respect toward our university in all the teachers, students and administrative staff so we feel proud of it, promoting the development in all the areas and stimulating its internal and external defense against the enemies that try to destroy or to take advantage of it.

To systematize the new university that with capacity, decision, strategy can face the challenges of the XXI Century implies to be willful with our taken actions, the same goes, in first instance, by the necessity of change generating a new context of the university problem so we can fight against the connivance and the conformism as well as to stand out and reproduce the excellence. We should change the vision that the university is just a place where study or work because it is much more than that; it is our SUPERIOR STUDY HOUSE.

Recovering the will of change, it becomes necessary to establish suggestions for that change. These should be the result of deep reflexive processes, of experience systematization, of errors identification, of collective teachers and students efforts to connect, in that way, the internal necessities with the social demands.

There is so much to do concerning the internal aspect. We have still great tasks related to the academic, institutional, normative, infrastructural context and so on. The beginning should be necessarily centered in the institutional contextualization and in the re-definition of the Mission of the UMSA in a historical certain context. So with this, it can be generated a vision of future that help like reference in the institutional strategic planning and base in each of the academic and administrative units. “¹⁴

¹⁴ Ver anexos, Pág. 89

CAPÍTULO IV

Conclusiones

Se debe mencionar que se alcanzó el objetivo planteado, el desarrollar y aplicar un sistema para la traducción, del español al inglés, la información escrita de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA. El proceso del Trabajo Dirigido abarcó los distintos documentos de las facultades así como los estatutos orgánicos de la UMSA.

Asimismo, se estableció los procedimientos de desarrollo y aplicación del sistema para traducir, del español al inglés, la información de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA proporcionada por el UMSA-TIC. Entre los procedimientos aplicados se encuentran: la etapa de identificación de términos, la traducción de la información y la revisión y edición de la traducción.

A su vez, se empleó los contenidos lingüísticos para desarrollar una apropiada traducción de la información de las distintas facultades, departamentos y unidades de la UMSA proporcionada por el UMSA-TIC tales como: la morfología, la sintaxis, la semántica, etc.

Finalmente, se aplicaron las técnicas y estrategias de traducción en el desarrollo del Trabajo Dirigido.

Con relación a los aportes del Trabajo Dirigido, proyecto UMSA-TIC, se considera que:

A nivel social, se llevó adelante la traducción de documentos con distintos contenidos. Estas traducciones podrán ser empleadas como referente para llevar adelante futuros trabajos que tengan un contenido similar al proporcionado durante el proceso del trabajo dirigido. Sin embargo, cabe mencionar que el

principal aporte es que todos los documentos traducidos podrán ser aplicados en el portal universitario y empleados por todos los usuarios de la misma.

A nivel académico, se procedió a desarrollar y aplicar un sistema para traducir del español al inglés la información escrita aplicando las técnicas y estrategias de traducción.

A nivel institucional, se procedió a traducir los documentos de las distintas facultades departamentos y unidades de la UMSA. Éstos podrán ser empleados por el TIC como herramienta para la difusión de datos de la Casa Superior de Estudios por medio del portal universitario.

Es relevante mencionar que los encargados del proyecto UMSA-TIC quedaron satisfechos con el Trabajo Dirigido proyecto UMSA-TIC, los mismos solicitaron que se continúe con la tarea de traducir los documentos que faltan mediante una segunda convocatoria por parte de la Carrera de Lingüística y el UMSA-TIC.

Recomendaciones

Con relación a la organización del trabajo es necesario considerar los siguientes puntos para llevar de manera sistemática y eficiente el proceso de traducción:

Se debe contar con todo el material en español para traducirlo al inglés.

Es necesario dividir el material para traducir tomando en cuenta, por un lado, el contenido del documento y, por el otro, la facultad, el departamento o la unidad a la que pertenece.

Es necesario implementar los equipos necesarios para realizar una traducción y facilitar labor al traductor.

Es necesario contar con un equipo de editores puesto que el material para traducir presenta muchas carencias a nivel de coherencia y cohesión así como la presencia de faltas gramaticales.

En la traducción es necesario considerar los siguientes parámetros como un marco de referencia para el futuro traductor:

Es importante considerar la cultura de la lengua de origen como la de la lengua de destino al momento de traducir ya que se puede dar lugar a la variación de significado y, de esa manera, poner en peligro el mensaje del texto original.

Se debe analizar detenidamente la existencia de dificultades gramaticales, referenciales y comunicativas que el traductor tiene que solucionar de forma oportuna, aunque esto de lugar a críticas.

En la traducción de un texto original, se debe considerar la aplicación de las técnicas y estrategias necesarias para que la sociedad de destino logre conseguir el significado completo del texto.

Es muy importante, por un lado, traducir un texto utilizando la lengua de acuerdo con su vocabulario y considerando el espacio y el tiempo en que se desarrolla.

En ocasiones, se deben variar ciertos elementos lingüísticos que son distintos del texto original para hacer más comprensible el texto aunque esta no sea una traducción propiamente dicha sino una adaptación.

Con relación a la fidelidad de una traducción es difícil llegar a la totalidad puesto hay que diferenciar que existen textos muy específicos en las que no hay más remedio que traducir casi palabra por palabra ayudándose de citas, así como de notas y otros muy generales en las que no es necesario el uso de estas.

La calidad de los textos traducidos depende en gran medida de todos los factores descritos y respondiendo, de la mejor forma posible, las dificultades que siempre surgen en el proceso de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

BELL, Roger T” Translation and translating”, New York: Edit. Longman Inc. 4 Ed. 1995.

CHAMBERS Harrap Publishers "Larousse English Dictionary", México: Edit. Larousse. 2 Ed, 1999.

DUBOIS Jean, Giacomo Louis, Marcellesi Christiane, Marcellesi Jean-Baptiste, Mevel Jean-Pierre “Diccionario de Lingüística”, Madrid: 5 Ed, 1998.

GARCIA, Yebra Valentin “Teoría y práctica de la traducción”, Madrid: Edit. Gredos. 2 Ed., 1989.

KIRKLAND, Mary Louise “Steps to composition”, Washington: Edit., George University Press. 1975.

MENDOZA, José G. “Gramática Castellana”, La Paz: Edit. Papiros, 1992.

NEWMARK, Peter “Manual De Traducción”, Madrid: Edit. Cátedra, 2 Ed, 1987.

NIDA, Eugene and **TABER**, Charles “The theory and practice of translations”, England: Edit., Pinguin group, 1993.

OXFORD University Press "Oxford Dictionary of Current English",
United States: Edit. Oxford University Press, 2001.

RAGUCCI, Rodolf M. "EL habla de mi tierra", Buenos Aires: Edit. Don
Bosco, 1963.

RAE, "Esbozo de una nueva gramática de la lengua española",
Madrid: Edit. Espasa-Calpe, 1983.

SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey "A practical guide for translators",
Great Britain: Edit., Geoffrey Samuelsson-Brown. 3 Ed. 1998.

VASQUEZ-AYOROA, Gerardo "Introducción a la traductología",
United States: Edit., Georgetown University, 1977.

VEGA, Miguel Ángel, "Textos clásicos de teoría de la traducción",
Madrid: Edit., Cátedra, 2004.

Anexo 1

Glosario

Términos empleados por el equipo de traducción

Español

A distancia
Ante proyecto de grado
Anuario
Aprobación
Area desconcentrada
Asamblea docente estudiantil
Asociación de docentes
Autónomo
Auxiliar de oficina
Bachiller
Bibliotecología
Carrera
Catedra paralela
Catedrático
Catedrático
CED
Cedula de identidad
CEF
Centro de estudiantes
Certificado de conclusión de estudios
Certificado de nacimiento
Certificado de notas
Cognitivo
Co-gobierno
Colegio fiscal
Colegio particular
Comunidad universitaria
Concurso de méritos
Conferencia
Contestatorio
Criollo
Curso de nivelación

Inglés

At distance
Draft degree project
Yearbook
Passing
Faculty financial office
Teacher and Student's meeting
Teacher's union
Independent/Autonomous
Office assistant
High school graduated
Bibliography and library sciences
Department (Structure)
Section
Lecturer
Professor
Department Student's Union
Identity card
Faculty Student's Union
Student's Union
Completion of studies certificate
Birth certificate
Transcripts
Cognitive
Co-government
Public high school
Private high school
University Community
CV evaluation
Conference
In opposition
Creole
Leveling course

Curso de reforzamiento	Remedial course
Curso propedeúico	Propedeutic course
Cursos de especialización	Advanced courses
Decano	Dean
Decreto	Decree
Departamento	Department
Director	Head of the department
Docente contratado	Hired proffesor
Docente interino	Temporary Professor
Docente titular	Tenure professor
Egresado	Graduated
Embajada	Embassy
Estatuto orgánico	By law
Estudiante de postgrado	Graduate student
Estudiante universitario	University Student
Examen de admisión	Passing examination
Examen de admisión	Admission exam
Examen de competencia	Qualification exam
Examen de dispensación	Admission course test
Examen de grado	Graduating exam
Fiscalizar	Control
Flujograma	Flowchart
Formación	Training
FUL	Local University Federation
Gestiones	Financial Office
Golpe de estado	Coup d'etat
Graduación	Graduating
Graduación por excelencia	Graduating par excellence
HCC	Honorable Departament Council
HCF	Honorable Faculty Council
HCU	Honorable University Council
Hemeroteca	Newspaper and periodical office
Iconografía	Iconography
Imperialismo	Imperialism
Inscripción	Registration
Instancia de decisiones	Structural level of desicions
Inter- facultativo	Inter-facultative
Internado rotatorio	Rotatory internship
Jefe de carrera	Head of the department
Jornadas académicas	Internal academic ineetings
Lacustre	Lacustrine
Legalización	Authentication
Licenciado	Graduated

Licenciado	Graduated in
Licenciatura	Bachelor degree
Maestría	Master degree
Malla curricular	Curricular network
Matrícula	University card
Matricula	University card
Matriculación	Enrollment
Mestizaje	Miscegenation
Modalidades de graduación	Modes of graduation
Oligarquía	Oligarchy
Organigrama	Flowchart
Perfil	Profile
Perfil de tesis	Thesis profile
Pigmentocrático	Pigmentcratic
Plan académico	Academic plan
Plan de estudios	Pensum
Plan de estudios	pensum
Planta docente	Teaching staff
Política	Policy
Postgrado	Post-degree
Pre universitario	Preuniversity course/Admission course
Pre-facultativo	Admission-course
Presencial	Present
Procedimiento	Proceeding
Profesores guías	Guiding tutors
Prorroga	Extension of time
Proyecto de grado	Graduating project
Psicosomático	Psychosomatic
Reconocimiento	Validity
Rector	Rector
Reglamento	Regulation
Repositorio	Keeping house/ safeguard file
Resolución	Resolution
Salón de actos	Hall
Semi-presencial	Semi present
Señalamiento	Fixing up
Técnico superior	Superior technician/ Three four years of study
Tesis de grado	Degree thesis
Tihuanacología	Tihuanicology
Título profesional	Professional Degree
Título en provisión nacional	National licence
Trabajo dirigido	Guided project
Trámite	Procedure

Tribunal de tesis
Vicedecano
Visto bueno

Thesis jury
Vicedean
Approval

Anexo 2